TRANSLATIONS

INTO

GREEK VERSE AND PROSE
TRANSLATIONS
INTO
GREEK VERSE AND PROSE

by

R. D. ARCHER-HIND, M.A.
Fellow of Trinity College, Cambridge

CAMBRIDGE:
at the University Press
1905
I

ΠΑΤΡΙ ΤΡΟΦΕΙΑ

μουσάων προθύροις, πάτερ, πρὸς σεῖο πελασθεὶς

τυθην ἀντὶ τόχης τίνα ἀπέδωκα χάριν

II

VETERI AMICO

HENRICO IACKSON

COLL. SS. TRIN. SOCIO

φιλοσόφω φιλοκάλω φιλοφίλω
PREFACE.

None of the versions here printed have ever before been published, and the greater part have not even seen the dim light of a lecture-room. I have to apologise for the intrusion of a single Latin set on p. 103, which I inserted, not because of any particular merit which I supposed it to possess, but because I wished to point to the resemblance between the only two passages of Tennyson included in this collection and two earlier poems, which, it will be observed, furnish the words to two of Beethoven's best-known songs. The other passage is on p. 34.

I have to make my grateful acknowledgments to those who have given their consent to the publication of certain copyright pieces: above all to Mr Swinburne for permission, accompanied by many kind expressions, to ransack his treasure-house; also to Mr W. J. Courthope for letting me print two excerpts from the Paradise of Birds; to Miss Clementina Black for a poem by Miss Amy Levy; to Dr Greville Mac Donald, for several passages from Phantastes; to Mr T. Fisher Unwin, for an extract from Harriet W. Preston's translation of Mirèio; and to Messrs Longmans, for passages from William Morris.

My last and deepest debt is due to my friend Dr Henry Jackson for his extreme kindness in reading through the proofsheets and offering much invaluable criticism—a labour which none but a very busy man would have found time to accomplish.

Cambridge,
19 October 1905.
CORRIGENDA.

Page 3, line 13, for ἁμαρτα read ἁμαρτα.
,, 115, line 2 of 2nd piece for ἠλθε read ἠλθε.
,, 61, line 7, for δῶν read δῶνον.
,, 221, line 14, for βούτη read βούτη.